

NACRT!

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE LATVIJE

O MEĐUSOBNOJ POMOĆI

U

CARINSKIM PITANJIMA

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE I VLADA REPUBLIKE LATVIJE(u daljnjem tekstu "ugovorne stranke", te u jednini "ugovorna stranka");

UZIMAJUĆI U OBZIR da povrede carinskih propisa štete ekonomskim, fiskalnim, socijalnim i trgovačkim interesima njihovih zemalja, kao i zakonitim interesima trgovine;

UZIMAJUĆI U OBZIR da važnost pravilnog utvrđivanja i naplate carine, poreza, taksi ili pristojbi pri uvozu ili izvozu robe, kao i pravilne primjene odredbi o mjerama zabrane, ograničenja i kontrole;

UVJERENE da naponi u prevenciji od povreda carinskih propisa kao i naponi kojima se osigurava pravilno utvrđivanje uvoznih i izvoznih davanja, poreza, taksi ili pristojbi mogu biti djelotvorniji kroz suradnju između carinskih službi;

VODEĆI RAČUNA o Preporuci Vijeća za carinsku suradnju o međusobnoj administrativnoj pomoći od 5. prosinca 1953. godine;

VODEĆI RAČUNA o odredbama Posebne konvencije o narkoticima iz 1961., nadopunjene Protokolom iz 1972. kao i o Konvenciji o psihotropnim tvarima iz 1971., te o Konvenciji Ujedinjenih naroda protiv nedopuštene trgovine narkoticima i psihotropnim tvarima iz 1988.;

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

DEFINICIJE

Članak 1.

Za potrebe ovog Ugovora, osim ako smisao teksta ne zahtijeva drugačije:

- a) **«carinsko zakonodavstvo»** znači zakonske ili podzakonske odredbe kojima se uređuje uvoz, izvoz, provoz robe ili bilo koji drugi carinski postupak, bilo da se odnosi na carinske pristojbe, poreze, takse ili pristojbe određene od strane carinske službe, ili mjere zabrane, ograničenja ili kontrole;
- b) **«prekršaj»** znači svaku povredu carinskog zakonodavstva kao i svaki pokušaj povrede tog zakonodavstva;
- c) **«carinska služba»** znači u Republici Hrvatskoj Ministarstvo financija – Carinsku upravu RH, a u Republici Latviji - Državnu Službu za naplatu prihoda Nacionalni Carinski Odbor;
- d) **«carinska služba tražiteljica»** znači nadležnu carinsku službu ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za pomoć u carinskim pitanjima;
- e) **«zatražena carinska služba»** znači nadležnu carinsku službu ugovorne stranke, koja primila zahtjev za pomoć u carinskim pitanjima;
- f) **«osoba»** znači svaku fizičku ili pravnu osobu ili organizacijsku jedinicu stranke osobe koja je osnovana u skladu sa zakonskim propisima koji su na snazi na državnom području ugovorne stranke;
- g) **«podatak»** znači podatak u bilo kojem obliku, isprave, izvješća ili potvrđene ili ovjerene kopije ili druge načine komuniciranja;
- h) **«osobni podaci»** znače bilo koje podatke koji se odnose na određenu fizičku osobu i/ili bilo koji zaključak koji se odnosi na tu osobu koji mogu proizlaći iz naprijed definiranih podataka;
- i) **«opojne droge i psihotropne tvari»** znače proizvode i tvari koje su definirane kao takve Konvencijom Ujedinjenih naroda protiv nedopuštene trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima od 20. prosinca 1988.godine;
- j) **«tvari korištene u nedopuštenoj proizvodnji narkotika i psihotropnih tvari»** znače tvari navedene u Dodatku Konvencije Ujedinjenih naroda

protiv nedopuštene trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima od 20. prosinca 1988. godine.;

- k) **«nadzirana pošiljka»** znači bilo koju operaciju tijekom koje će u skladu sa unutarnjim zakonima, carinske službe ugovornih stranaka zadržavati nadzor nad ili dopuštati prolaz kroz svoje područje pošiljci s opojnim drogama i psihotropnim tvarima ili tvarima korištenim za nedopuštenu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari ili drugim robama u svrhu otkrivanja prekršaja vezanih uz uvoz ili izvoz takovih proizvoda kao i identificiranja osoba uključenih u činjenje takovih prekršaja.

PODRUČJE PRIMJENE UGOVORA

Članak 2.

1. Ugovorne stranke će, putem svojih carinskih službi i u skladu s odredbama dogovorenim ovim Ugovorom, pružati jedna drugoj međusobnu pomoć:
 - a) u cilju osiguravanja pravilne primjene carinskog zakonodavstva;
 - b) u cilju sprječavanja, istraživanja i suzbijanja prekršaja protivnih carinskom zakonodavstvu;
 - c) u slučajevima koji se tiču dostavljanja ili obavještanja o podacima vezanim uz primjenu carinskog zakonodavstva.
2. Carinske službe ugovornih stranaka mogu, ukoliko to nije u suprotnosti s njihovim unutarnjim zakonima, također zatražiti suradnju u pokretanju, razvijanju ili poboljšanju posebnih programa obuke za svoje djelatnike.
3. Pomoć u okviru ovog Ugovora pružati će se u skladu sa zakonskim propisima koji su na snazi na državnom području zatražene ugovorne stranke, te unutar nadležnosti i sredstava zatražene carinske službe. Ukoliko je potrebno, carinska služba može osigurati pomoć koju će pružiti druga nadležna služba sukladno zakonodavstvu koje je na snazi na državnom području zatražene ugovorne stranke.
4. Ugovorom se ne osigurava podmirivanje carine, poreza i bilo kojih drugih terećenja na području zatražene ugovorne stranke, a koji su nastali na državnom području ugovorne stranke tražiteljice.

PRIOPĆAVANJE PODATAKA

Članak 3.

1. Carinske službe će, na vlastitu inicijativu ili na temelju zahtjeva, dostavljati jedna drugoj sve podatke koji bi mogli pomoći da se osigura ispravnost pri:
 - a) utvrđivanju carine, poreza, pristojbi i davanja određenih od stranke carinskih službi, a naročito, podataka koji mogu pomoći u utvrđivanju carinske vrijednosti robe i utvrđivanju njenog tarifnog razvrstavanja;
 - b) provođenju mjera uvoznih i izvoznih zabrana i ograničenja;
 - c) primjeni nacionalnih pravila o podrijetlu robe koja nisu regulirana drugim ugovorima što ih je zaključila jedna ili obje ugovorne stranke.
2. Ako zatražena carinska služba ne raspolaže podacima koji se traže, ista će nastojati dobiti traženi podatak svim raspoloživim sredstvima, u skladu sa zakonskim propisima koji su na snazi na državnom području zatražene ugovorne stranke.
3. Zatražena carinska služba će nastojati dobiti traženi podatak kao da postupa za svoj račun.

Članak 4.

Na zahtjev, carinske službe će, jedna drugoj dostavljati sve podatke koji mogu pokazati da je:

- a) roba uvezena na državno područje jedne ugovorne stranke bila zakonito izvezena, s državnog područja druge ugovorne stranke;
- b) roba izvezena iz državnog područja jedne ugovorne stranke bila zakonito uvezena u državno područje druge ugovorne stranke, kao i vrstu carinskih postupaka, ako ih je bilo, u koje je roba bila stavljena;
- c) robe za koje je odobren povlaštenu tretman prilikom izvoza iz područja države jedne ugovorne stranke bile pravilno uvezene u državno područje druge ugovorne stranke, pod čime se podrazumijeva da će se dostavljati i podaci o bilo kojim carinskim kontrolnim mjerama provedenim nad tim robama.

Članak 5.

Carinske službe jedne ugovorne stranke će, na vlastitu inicijativu ili temeljem zahtjeva, dostaviti carinskoj službi druge ugovorne stranke sve podatke koji bi mogli biti od pomoći, a vezani su uz kršenja carinskih propisa, i to naročito kad se radi o:

- a) osobama za koje je poznato da su počinile prekršaj ili za koje se sumnja da ga čine;
- b) robama za koje je poznato da su predmet nezakonitog prometa;
- c) prijevoznim sredstvima i kontejnerima, za koje se sumnja da su bili korišteni u kršenju carinskih propisa koji su na snazi na državnom području druge ugovorne stranke;
- d) novim načinima i sredstvima koja se koriste pri kršenju carinskih propisa.

Članak 6.

1. Carinska služba jedne ugovorne stranke će, na vlastitu inicijativu ili na zahtjev, pribaviti carinskoj službi druge ugovorne stranke izvješća, dokazne materijale ili ovjerene kopije dokumenata dajući sve raspoložive podatke o aktivnostima, otkrivenim ili planiranim, koje predstavljaju ili bi mogle predstavljati kršenja carinskih propisa koji su na snazi na području te ugovorne stranke.
2. Izvorni dosjei i dokumenti biti će zatraženi samo u slučaju kada ovjerene kopije ne bi bile dostatne. Dostavljeni izvorni dosjei biti će bez odlaganja vraćeni, čim razlozi zbog kojih su bili dostavljeni carinskoj službi druge ugovorne stranke prestanu postojati.

Članak 7.

Dokumenti pribavljeni u skladu s Ugovorom mogu biti zamijenjeni kompjutoriziranim podacima sačinjenim u bilo kojem obliku za istu svrhu. Istodobno trebaju biti dostavljene i sve relevantne informacije koje su potrebne za tumačenje ili uporabu dostavljenog materijala.

NADZIRANJE OSOBA, ROBE I PRIJEVOZNIH SREDSTAVA

Članak 8.

Carinska služba jedne ugovorne stranke će, u okviru svoje nadležnosti i sredstava, samoinicijativno ili na zahtjev carinske službe druge ugovorne stranke, ostvarivati nadzor nad:

- a) kretanjem i, posebice, ulazom u, i izlazom iz svog područja, osoba za koje postoji saznanje da su počinile prekršaj, ili za koje se sumnja da ga čine;
- b) kretanjem roba i sredstvima plaćanja, o kojima treba izvijestiti carinsku službu tražiteljicu koji uzrokuju nedopuštenu trgovinu na području te ugovorne stranke;
- c) prostorijama korištenim za skladištenje robe, koja bi mogla biti korištena u svezi sa znatnom nedopuštenom trgovinom na području ugovorne stranke tražiteljice;
- d) prijevoznim sredstvima i kontejnerima, za koje se sumnja da su bili korišteni u kršenju carinskih propisa unutar državnog područja druge ugovorne stranke.

NADZIRANA POŠILJKA

Članak 9.

1. U okvirima unutarnjeg zakonodavstva svake od ugovornih stranaka, carinske službe ugovornih stranaka surađivat će, prema potrebi, i u smislu međunarodno nadziranih pošiljki opojnih droga i psihotropnih tvari ili tvari korištenih u nezakonitoj proizvodnji opojnih droga i psihotropnih tvari ili druge robe, kako bi otkrili prekršaje i identificirali osobe koje čine takove prekršaje.
2. Nezakonite pošiljke koje postaju predmetom nadzirane pošiljke mogu, prema uzajamnom dogovoru nadležnih službi, biti zaustavljene, te će im biti dopušteno da nastave s kretanjem bilo netaknute, ili nakon što tvari navedene u stavku 1. ovog članka budu uklonjene ili zamijenjene u cijelosti ili djelomično.

3. Odluke vezane uz uporabu nadziranih pošiljaka donosit će se prema svakom pojedinom slučaju i mogu, ako je potrebno, uzeti u obzir financijske dogovore i sporazume koje postignu nadležne nacionalne službe.

ISTRAGE

Članak 10.

1. Na zahtjev, zatražena carinska služba pokrenuti će istražne radnje vezane uz operacije koje jesu ili mogu biti protivne carinskim propisima koji su na snazi na državnom području ugovorne stranke tražiteljice. Rezultate takvih istrage ona će bez odlaganja dostaviti ugovornoj stranci tražiteljici.
2. Ove se istrage provoditi će se prema zakonodavstvu koje je na snazi na državnom području zatražene ugovorne stranke. Zatražena carinska služba postupati će kao da istragu obavlja za vlastite potrebe.
3. Zatražena carinska služba, može djelatnicima carinske službe tražiteljice dopustiti da budu prisutni prilikom obavljanja ovakvih istraga.
4. Kad su sukladno ovom Ugovoru, predstavnici carinske službe jedne od ugovornih stranka prisutni na državnom području druge ugovorne stranke, isti moraju u svako vrijeme biti u stanju pružiti dokaz o svom službenom ovlaštenju. Pri tome neće biti u odori, niti će nositi oružje.

VJEŠTACI I SVJEDOCI

Članak 11.

1. Ako su zatraženi od strane suda ili tijela jedne ugovorne stranke, u vezi s kršenjem carinskih propisa koji se vode ispred njih, carinska služba druge ugovorne stranke može ovlastiti svoje djelatnike da se kao vještaci ili svjedoci pojave pred tim sudovima ili tijelima. Ti će službenici dati iskaze o činjenicama koje su utvrdili u obavljanju svojih dužnosti. U zahtjevu za svjedočenjem mora jasno biti naznačeno u kojem predmetu i u kojem svojstvu se djelatnik mora pojaviti.
2. Djelatnik od kojega se zahtijeva da se pojavi u svojstvu svjedoka ili vještaka, ima pravo odbiti svjedočiti ili dati izjavu, ukoliko to ima pravo

ili obvezu prema zakonima njegove države ili zakonima države ugovorne stranke tražiteljice.

UPORABA PODATAKA

Članak 12.

1. Podaci dobiveni sukladno ovom Ugovoru neće biti korišteni u druge svrhe izuzev onih utvrđenih ovim Ugovorom, bez pisane suglasnosti carinske službe koja ih je pribavila. Ove se odredbe ne mogu primijeniti na podatke koji se tiču prekršaja vezanih uz opojne droge i psihotropne tvari ili tvari korištenih u nedopuštenoj proizvodnji opojnih droga ili psihotropnih tvari. Takovi podaci će biti proslijeđeni ovlaštenim službama koje su izravno uključene u borbu protiv nezakonite trgovine takvim drogama i tvarima.
2. Bilo koji podaci priopćeni u bilo kojem obliku sukladno ovom Ugovoru biti će povjerljive naravi. Biti će pokriveni obvezom čuvanja službene tajne, te će uživati jednaku zaštitu koja se pruža istoj vrsti podataka, po postojećim propisima koji su na snazi na državnom području ugovorne stranke koja je te podatke dobila.
3. Stavak 1. ovog članka ne sprječava da se ovi podaci koriste u bilo kojem sudskom ili upravnom postupku koji će se kasnije pokrenuti zbog kršenja carinskih propisa.
4. U skladu sa svrhom i unutar ciljeva ovog Ugovora, carinske službe obiju ugovornih stranaka mogu, koristiti kao dokaz podatke i dokumente dobivene iz:
 - a) njihovih dokaznih materijala, izvješća i svjedočenja, te
 - b) sudskih postupaka i optužnica podignutih pred sudovima.

Korist dobivena od takovih podataka i dokumenata koji se koriste kao dokazi na sudovima, te težina koja im se pridaje biti će procijenjena sukladno unutarnjem zakonodavstvu.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Članak 13.

Sukladno zakonodavstvima ugovornih stranaka, zaštita osobnih podataka podlijegat će barem sljedećim uvjetima:

- a) osobni podaci neće se dostavljati kad god postoje opravdani razlozi za uvjerenje, kako bi njihovo dostavljanje ili uporaba bili u suprotnosti s osnovnim pravnim načelima jedne od ugovornih stranaka, i to naročito ako bi osoba o kojoj se radi zbog toga mogla pretrpjeti nesrazmjerne štete. Na zahtjev carinske službe koja dostavlja podatke, carinska služba koja ih prima obavijestit će carinsku službu koja ih je dostavila, o koristi dobivenoj od uporabe dostavljenih podataka, te o postignutim rezultatima;
- b) osobni podaci mogu se proslijediti jedino carinskoj službi i drugim službama koje provode zakon, a u slučaju potrebe za krivičnim gonjenjem, još i državnom tužilaštvu, te sudskim organima. Ove se informacije neće dostavljati drugim osobama, osim onima od kojih se traži da ih iskoriste u takve svrhe, izuzev ako organi koji su podatke dostavili to izričito ne odobre i ako zakon kojega se pridržavaju organi koji su podatke primili dopuštaju takvo dostavljanje;
- c) zatražena carinska služba mora utvrditi valjanost i točnost osobnih podataka, koji trebaju biti dostavljeni. U slučaju da zatražena carinska služba utvrdi da su dostavljeni netočni ili zabranjeni osobni podaci, mora bez odlaganja o tome obavijestiti carinsku službu tražiteljicu. Carinska služba tražiteljica tada će ispraviti, uništiti ili izbrisati te osobne podatke, ukoliko se to od nje zahtijeva;
- d) zatražena carinska služba će zajedno s osobnim podacima dostaviti i obavijest o tome, s kojim datumom je potrebno da se dostavljeni podaci izbrišu, sukladno zakonodavstvu koje je na snazi u njenoj državi. Osobni podaci biti će izbrisani kad će prestati potreba za njihovim daljnjim korištenjem;
- e) carinske službe obiju ugovornih stranaka čuvati će evidenciju o osobnim podacima koje su dostavili ili primili, te na učinkovit način osigurati bilo koji osobni podatak od svih neovlaštenih pristupa, izmjena, objavljivanja, oštećivanja ili uništavanja.

DOSTAVA PODATAKA I IZVJEŠĆIVANJE

Članak 14.

1. Na zahtjev, zatražena carinska služba će, u skladu sa zakonodavstvom na snazi na državnom području zatražene ugovorne stranke, dostaviti podatke ili obavijesti o fizičkoj ili pravnoj osobi o kojoj se radi, a koja prebiva ili je registrirana na njenom području, dostaviti sve dokumente i odluke koji se nalaze unutar ciljeva ovog Ugovora, koji proizlaze iz zahtjeva carinske službe tražiteljice.
2. Ukoliko carinska služba tražiteljica to želi, dostava podataka može se obaviti ili dokazati nekim posebnim načinom, pod uvjetom da se taj zahtijevani postupak može uskladiti s važećim unutarnjim zakonodavstvom i praksom zatražene ugovorne stranke. Dokaz o izvršenoj dostavi može biti u takvom obliku, da se radi o potvrdi o primitku s točnim datumom i ovjerom od stranke osobe o kojoj se radi, ili o potvrdi nadležne službe unutar zatražene ugovorne stranke, s naznakom načina i datuma izvršenja dostave.

OBLIK I SADRŽAJ ZAHTJEVA ZA PRUŽANJEM POMOĆI

Članak 15.

1. Zahtjevi koji proizlaze iz ovog Ugovora, biti će dostavljeni u pisanom obliku. Dokumenti neophodni za izvršavanje takovih zahtjeva pratiti će zahtjev. Ako bude potrebno, zbog hitnosti situacije, mogu se prihvatiti i usmeni zahtjevi, ali oni bez odlaganja moraju biti potvrđeni i u pisanom obliku.
2. Zahtjevi koji proizlaze iz stavka 1. ovog Ugovora sadržavati će slijedeće podatke:
 - a) naziv carinske službe;
 - b) zahtjevano postupanje;
 - c) predmet i razlog zahtjeva;
 - d) zakonske propise i druge pravne elemente o kojima se radi;
 - e) što je moguće detaljnije i opširnije pojedinosti vezane uz fizičke i pravne osobe koje su predmet istraga;
 - f) sažetak relevantnih činjenica, osim za slučajeve predviđene člankom 14.
3. Zahtjevi će se podnositi ili na engleskom, ili na nekom drugom jeziku koji je dogovoren sa carinskom službom kojoj se zahtjev upućuje.

4. Ukoliko zahtjev ne udovoljava formalnim uvjetima, može se zahtijevati njegov ispravak ili dopuna. Međutim, određivanje mjera predostrožnosti neće na to utjecati.

IZUZEĆA OD OBVEZE PRUŽANJA POMOĆI

Članak 16.

1. Ako zatražena carinska služba smatra, da bi zahtjevana pomoć zadirala u suverenitet, javni red, sigurnost ili druge bitne interese zatražene ugovorne stranke, ili bi predstavljala povredu industrijskih, trgovinskih ili službenih tajni na državnom području ugovorne stranke, može odbiti pružanje takve pomoći, može je pružiti samo djelomično ili pružiti pod određenim uvjetima ili okolnostima.
2. Ako se takvom zahtjevu za pomoć ne može udovoljiti, carinska služba tražiteljica će o tome bez odgode biti obaviještena, te će biti upoznata s razlozima odbijanja pružanja pomoći.
3. Ako carinska služba tražiteljica zatraži takvu vrstu pomoći koju sama ne bi bila u stanju pružiti kad bi to od nje zahtijevala zatražena carinska služba, na ovu će okolnost upozoriti u svom zahtjevu. Udovoljavanje takvom zahtjevu će biti diskreciono pravo zatražene carinske službe.

TROŠKOVI

Članak 17.

1. Carinske službe ugovornih strana neće zahtijevati nadoknadu troškova nastalih temeljem ovog Ugovora, izuzev troškova nastalih uključivanjem vještaka, svjedoka, tumača i prevoditelja, koji nisu državni službenici.
2. Ako se pojavila ili će se pojaviti potreba za podmirenjem većih troškova i troškova neuobičajene naravi, carinske službe će se uzajamno konzultirati, kako bi utvrdili načine i uvjete pod kojima će se zahtjevu udovoljiti, te o načinu podmirenja troškova.

PRIMJENA

Članak 18.

1. Pomoć predviđena ovim Ugovorom pružati će se neposredno između carinskih službi ugovornih stranaka. Službe mogu dogovoriti, i da njihove službe koje provode istrage budu u izravnoj vezi jedna s drugom.
2. Carinske službe će se uzajamno dogovarati u vezi bilo kakvih upravnih uputa koje su potrebne za provedbu ovog Ugovora. Ove upute će uključivati popis Odjela / Službi odgovornih za provedbu ovog Ugovora.
3. Carinske službe će nastojati uzajamnim naporima rješavati probleme ili pitanja koja bi mogla proizaći iz tumačenja ili primjene ovog Ugovora.
4. Bilo kakve razlike, za koje se ne bi moglo pronaći rješenje, rješavat će se diplomatskim putem.

TERITORIJALNA PRIMJENA

Članak 19.

1. Ovaj Ugovor će se primjenjivati na carinskim područjima zemalja obiju ugovornih stranaka;
3. Svaki podatak od interesa za Europsku zajednicu koji se odnosi na Carinske prijave i nepravilnosti, koji će biti proslijeđen od strane Carinske službe Republike Hrvatske carinskoj službi Republike Latvije može biti pismeno poslan Europskoj komisiji, s prethodnom obavijesti carinskoj službi Republike Hrvatske.

STUPANJE NA SNAGU I OTKAZ

Članak 20.

1. Ovaj Ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Ugovor stupa na snagu šezdest (60) dana od dana primitka posljednje pismene obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.
3. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću diplomatskim putem. Ugovor prestaje biti na snazi protekom roka od šest

(6) mjeseci od dana kada je druga Ugovorna stranka primila obavijesti o otkazu.

Sastavljeno u _____ dana _____, u dva izvornika, na hrvatskom, latvijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju odredbi ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Za Vladu
Republike Latvije
